

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Wszystkie pokazałem wam że tak trzujący się trzeba by ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | (Przez to) wszystko pokazałem wam, że w ten sposób się trzując,* trzeba wspierać słabych** i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który sam powiedział: Bardziej szczęśliwe jest dawać niż brać.*** <sup>1)2)3)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | W ogóle pokazałem wam, że tak trzujący się trzeba, (by) pomagać* będącym bez siły. przypominać sobie** także (o) słowach Pana, Jezusa, że On powiedział: «Szczęśliwe jest raczej dawać niż brać»." <sup>4)5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Wszystkie pokazałem wam że tak trzujący się trzeba (by) ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać                                    |

<sup>1)</sup> <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>

<sup>2)</sup> <x>520 15:1</x>; <x>550 6:2</x>; <x>590 5:14</x>

<sup>3)</sup> <x>490 6:38</x>

<sup>4)</sup> Składniej: "trzeba, by trzujący się pomagali".

<sup>5)</sup> Składniej: "trzeba, by trzujący się (...) przypominali sobie".